

Kein Platz für Zürich = Pas de place pour Zurich = No room for Zurich

Autor(en): **Kienast, Dieter**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **24 (1985)**

Heft 1: **Interdisziplinär = Interdisciplinarité = Interdisciplinary**

PDF erstellt am: **17.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135954>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Kein Platz für Zürich

Dr. Dieter Kienast, Zürich
Professor für Gartenarchitektur ITR

Planungsbeteiligte:

Architektengemeinschaft
Burckhardt + Partner +
M. Schönenberg
Marcus Weckerle, Zürich
Jürg Altherr, Bildhauer und
Landschaftsarchitekt, Zürich
Stöckli & Kienast
Landschaftsarchitekten BSG, Wettingen

Pas de place pour Zurich

Dr Dieter Kienast
professeur d'architecture des jardins ITR

Associés à la planification:

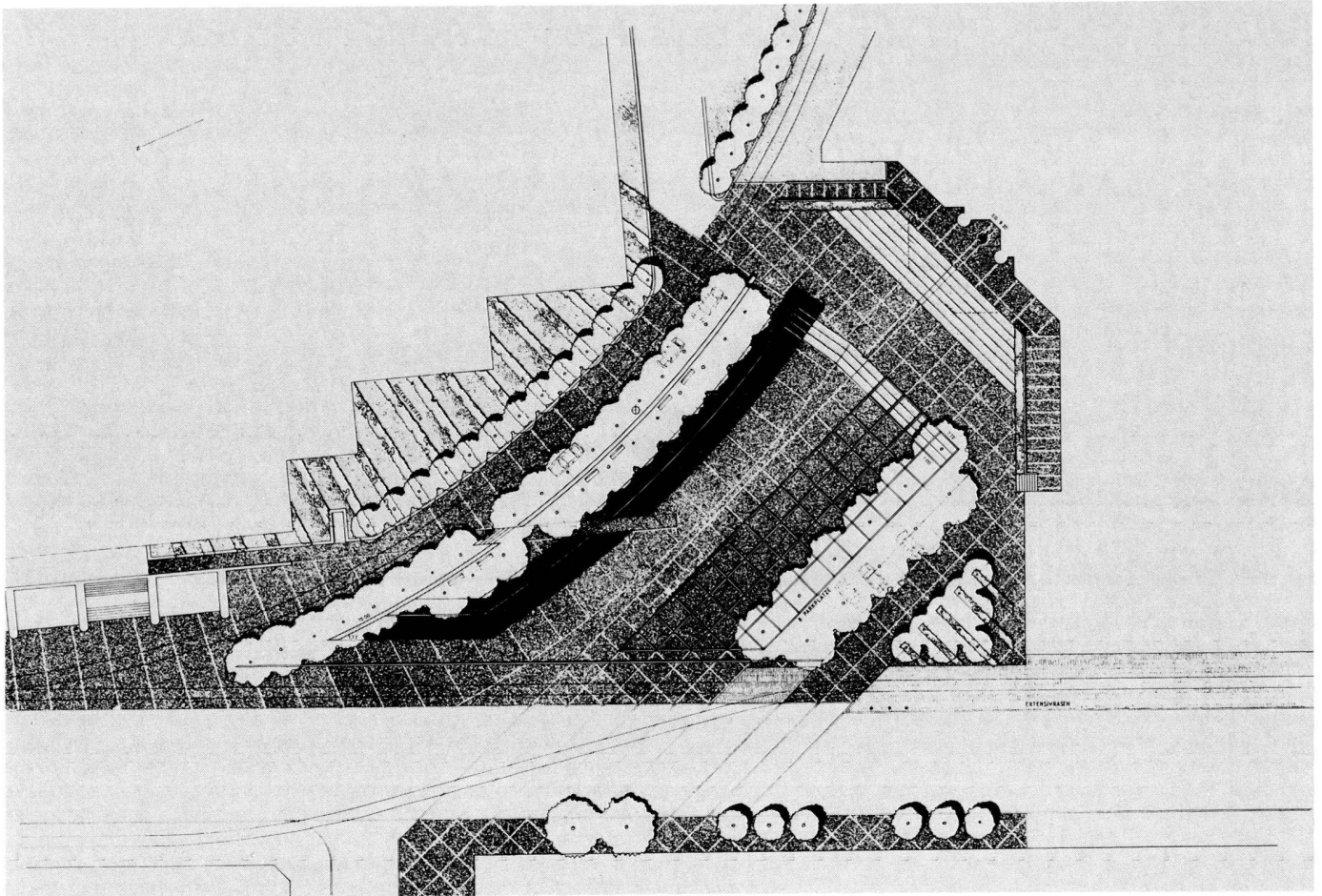
Architektengemeinschaft
Burckhardt + Partner + M. Schönenberg
Marcus Weckerle, Zurich
Jürg Altherr, sculpteur et architecte-
paysagiste, Zurich
Stöckli & Kienast
architectes-paysagistes FSAP, Wettingen

No Room for Zurich

Dr. Dieter Kienast, Zurich
professor for garden architecture ITR

Concomitants:

Architektengemeinschaft
Burckhardt + Partner +
M. Schönenberg
Marcus Weckerle, Zurich
Jürg Altherr, sculptor and landscape
architect, Zurich
Stöckli & Kienast
landscape architects BSG, Wettingen



Ort des Geschehens ist das alte Industrie- und Gewerbequartier Albisrieden, das mitten in einer städtebaulichen Umstrukturierung steht. Schuppen, Lagerhallen und Industriebetriebe verschwinden, an ihre Stelle treten Verwaltungsgebäude und Grosswerkstätten.

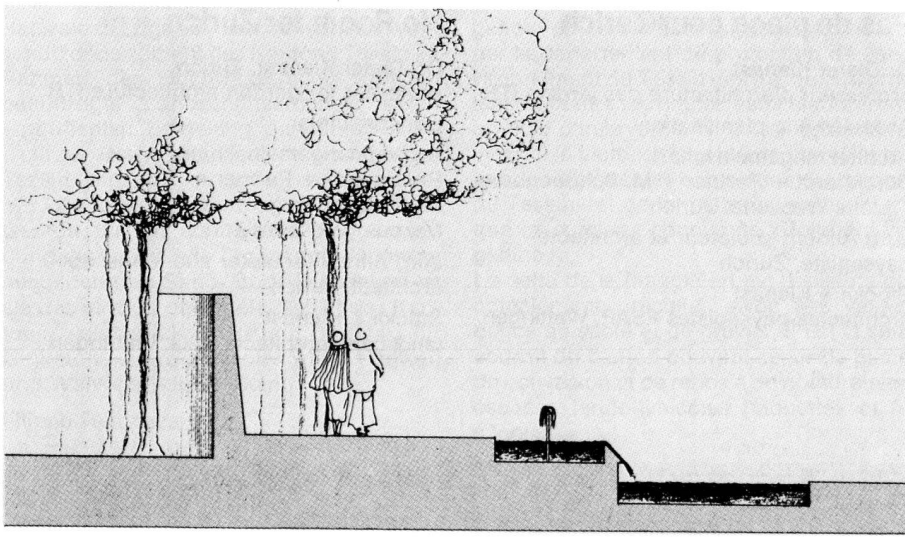
Entlang der Flurstrasse stehen bereits mehrere Gebäude einer Grossbank. Aus einem Wettbewerb hervorgegangen ist das Gebäude zwischen Flur- und Flüelastrasse, geplant von der Architektengemeinschaft Burckhardt + Partner und M. Schönenberg. Hauptmerkmal des Entwurfes ist neben einer unprätentiösen, funktionalistischen Architektur der Vorschlag, zwischen dem bestehenden Gebäude «Flurpark» und «Flur-Süd» einen zirka 4500m² grossen Platz zu erstellen. Der Platz sollte einen neuen Identifikationsort in städtebaulich banaler Situation bilden. Er dient primär der Kurzzeiterholung über Mittag, als Hauptzugang zum Gebäude «Flur-Süd» und sollte darüber hinaus auch repräsentative Funktion übernehmen.

L'action se déroule dans le vieux quartier industriel et artisanal d'Albisrieden, auquel un projet d'urbanisme impose une profonde restructuration: hangars, entrepôts et locaux industriels doivent céder la place à des bâtiments administratifs et à des grands ateliers.

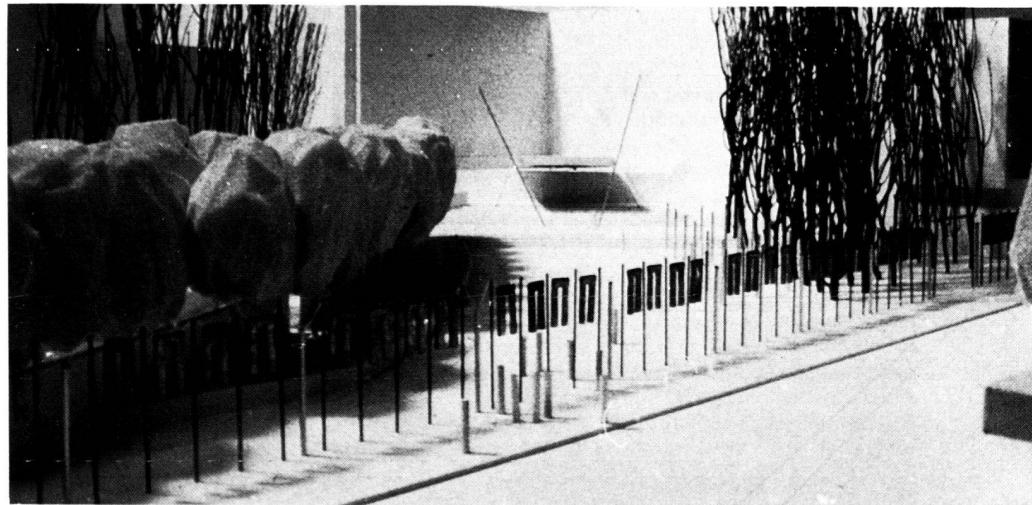
Plusieurs bâtiments d'une grande banque se trouvent déjà sur la Flurstrasse. Un concours a fait gagner le bâtiment entre Flurstrasse et Flüelastrasse, conçu par la société d'architectes Burckhardt + Partner et M. Schönenberg. Le projet présentait la caractéristique principale d'envisager, outre une architecture fonctionnelle et sans prétention, l'implantation d'une place de 4500m² entre le bâtiment existant «Flurpark» et le «Flur-Süd». Cette place doit constituer un nouveau lieu d'identification au milieu d'un urbanisme banal. Elle vise essentiellement à permettre aux gens de s'y reposer un instant après le repas de midi, à servir d'accès principal au bâtiment «Flur-Süd», ainsi qu'à assumer des fonctions de représentation.

The scene of the event is the old industrial and factory quarter Albisrieden which is right in the middle of a process of urban redevelopment. Sheds, warehouses and industrial buildings are disappearing and being replaced by administrative buildings and large workshops.

Several buildings of a major bank have already been erected along Flurstrasse. The building standing between Flurstrasse and Flüelastrasse is the result of a competition, and was planned by the architect team Burckhardt + Partner and M. Schönenberg. The main feature of the design, apart from the unpretentious, functional architecture, is the proposal to lay out an approx. 4500m² area between the existing building "Flurpark" and "Flur-Süd". The area is intended to form a new identifying feature in a banal situation from the town planning point of view. It serves primarily as a place for brief relaxation at lunchtime, as the main entrance to the "Flur-Süd" building and is additionally intended to have a representative function.



Fotos: Peter Grünert, Zürich



Der erste Platzentwurf der Architekten zeigt ein Konzept mit aneinandergereihten Achtecken. Diese Grundform wird von Platzfläche, Vordach und einem Restaurant aufgenommen. Nachdem von seiten der Bauherrschaft auf das Restaurant verzichtet wurde, erteilte sie uns den Auftrag, die Gestaltung des Gesamtplatzes zu entwickeln. Dabei sollte berücksichtigt werden, dass in einer weiteren Phase einem Künstler ein Auftrag für ein «integriertes Kunstwerk» (so die Bauherrschaft) erteilt werden sollte. Es war uns klar, dass eine gute Lösung nur möglich wird, wenn sich die drei Exponenten – Architekt / Landschaftsarchitekt / Künstler – zusammenfinden können.

Der Freiraum wird definiert von den angrenzenden Gebäuden. Bei genauerem Hinsehen wird jedoch deutlich, dass die Eisenbahngleise massgeblich die Abmessungen der Gebäude bestimmen. Während beim Gebäude «Flurpark» der Geleiseradius mittels einer Abstufung überspielt wird, nimmt «Flur-Süd» mit seiner Breitseite den Bezug auf.

Das Freiraumprojekt

Die Situationsanalyse machte deutlich, dass das Bahngleise mit seinem Radius massgeblich bestimmendes Element dieses Freiraumes ist und deshalb bei der Neugestaltung aufgenommen werden muss. Eine im Geleiseradius liegende, 70m lange und 2,5m hohe Mauer bildet den östlichen Raumabschluss. Parallel dazu liegen zwei Wasserbecken. Im oberen Becken sprudelt das Wasser aus elf Düsen hervor und stürzt auf der ganzen Länge in

Le premier projet de place élaboré par les architectes comporte une série d'octogones disposés les uns à côté des autres. Cette forme de base est attribuée à la place elle-même, à l'avant-toit et à un restaurant. Les maîtres de l'ouvrage renoncèrent bientôt au restaurant et nous chargèrent de l'aménagement de l'ensemble de la place. Il fallait à cet égard tenir compte du fait qu'à un stade ultérieur, un artiste devait recevoir la commande d'une «œuvre d'art intégrée», pour reprendre l'expression des maîtres de l'ouvrage. Il nous sembla aussitôt évident qu'une bonne solution ne pourrait être trouvée que si l'on réunissait les trois intervenants, architecte, architecte-paysagiste et artiste.

L'espace libre est défini par les bâtiments qui l'entourent. Mais quand on y regarde de plus près, on s'aperçoit que les dimensions des bâtiments dépendent considérablement des voies de chemin de fer. Alors que pour le bâtiment «Flurpark», le rayon des voies est couvert par une terrasse, «Flur-Süd» recueille le revêtement par sa largeur.

Le projet d'espace libre

L'analyse de situation fit ressortir que la voie ferrée et son rayon représentent un élément déterminant de cet espace libre, et doit donc être intégré au projet d'aménagement. L'espace est délimité à l'est par un mur de 70 m de long et de 2,5 m de haut situé dans le rayon de la voie ferrée. Parallèlement au mur se trouvent deux vasques. L'eau jaillit de onze tuyères dans le bassin du haut pour tomber de toute cette hauteur dans la vasque du bas (voir coupe). La dé-

The architects' first design for the area shows a concept with octagons arranged in a row. This basic form is taken from the shape of the space itself, the canopy and a restaurant. After the owners decided to dispense with the restaurant, they commissioned us to develop the design of the area as a whole. This design was to take into account the fact that at a later stage an artist was to be commissioned to produce an "integrated work of art" (to use the owners' own words). It was clear to us that a good solution would only be possible if the three exponents—architect/landscape architect/artist—were able to come together. The open space is defined by the adjoining buildings. However, if the site is examined more closely, it becomes clear that the railway tracks substantially determine the dimensions of the buildings. Whereas in the case of the building "Flurpark" the track radius is played down by means of a stepped arrangement, "Flur-Süd" adopts the reference on its broad side.

The open space project

The situation analysis made it clear that the railway track with its radius is a substantially determining element for this open space and would therefore have to be included in the new layout. A 70m long and 2.5m high wall following the track curve forms the eastern end of the area. Parallel to this there are two water basins. Water bubbles out of eleven jets in the upper basin and then flows over the edge along the entire length into the lower basin (cf. section). The boundary of the area is further emphasized by a double row of

das untere Wasserbecken (vgl. Schnitt). Eine Verstärkung der räumlichen Begrenzung wird durch eine Doppelreihe Linden erreicht, während vor der Fassade «Flurpark» Säuleneichen den Abschluss markieren. Der westliche Platzteil nimmt Bezug zum Eingangsbereich «Flur-Süd» auf und wird durch eine von Schlingpflanzen überwachsene Pergolakonstruktion akzentuiert. Die Höhendifferenz zwischen Strasse und Hauseingang wird durch breit angelegte Stufen überwunden. Den westlichen Raumabschluss bildet nochmals eine Doppelreihe Linden und ein Säuleneichen-Dreieck. Der Bodenbelag aus grossformatigen Betonplatten ist durch Friese unterteilt, die auf der östlichen Seite den Schienenradius, auf der westlichen Seite die Fassadengliederung aufnehmen. Einen transparenten räumlichen Abschluss zur Strasse sollte eine lineare Eisenkonstruktion bilden. Als schwer in das Projekt integrierbar erwies sich das achteckige Vordach.

Das vorliegende Projekt (vgl. Grundriss) wurde der Bauherrschaft vorgestellt. Für die künstlerische Bearbeitung wurde in erster Linie die «lineare Eisenkonstruktion» entlang der Flurstrasse sowie die Neugestaltung des Vordaches bezeichnet und Jürg Altherr, Zürich, vorgeschlagen. Als weitere künstlerische Beiträge wären die Bearbeitung des zentralen Belagsbandes mit Keramikplatten und die malerische Gestaltung der Mauer denkbar gewesen.

Die von Jürg Altherr durchgearbeiteten Elemente «lineare Eisenkonstruktion», auch «Vorhang» genannt, sowie das Vordach sind konzeptionell gleich entwickelt. Sie zeigen – fast spielerisch – den Umgang mit labilem Gleichgewicht, Bewegung und

limitation de l'espace est accentuée par une double rangée de tilleuls, ainsi que par des chênes droits qui en marquent l'extrémité devant la façade du «Flurpark». La partie ouest de la place s'axe autour de l'entrée du «Flur-Süd» et est accentuée par une pergola recouverte de rampants. La dénivellation entre la rue et l'entrée de l'immeuble est résolue par des marches largement espacées. L'espace est délimité à l'ouest par une nouvelle double rangée de tilleuls et trois chênes droits en triangle. Le revêtement du sol, constitué de plaques de béton de grand format, est coupé par des plates-bandes qui reprennent à l'est le rayon des voies, et à l'ouest la structure de la façade. Une construction linéaire transparente à châssis de fer devrait servir de délimitation de l'espace par rapport à la rue. L'avant-toit octogonal se révélait difficile à intégrer au projet.

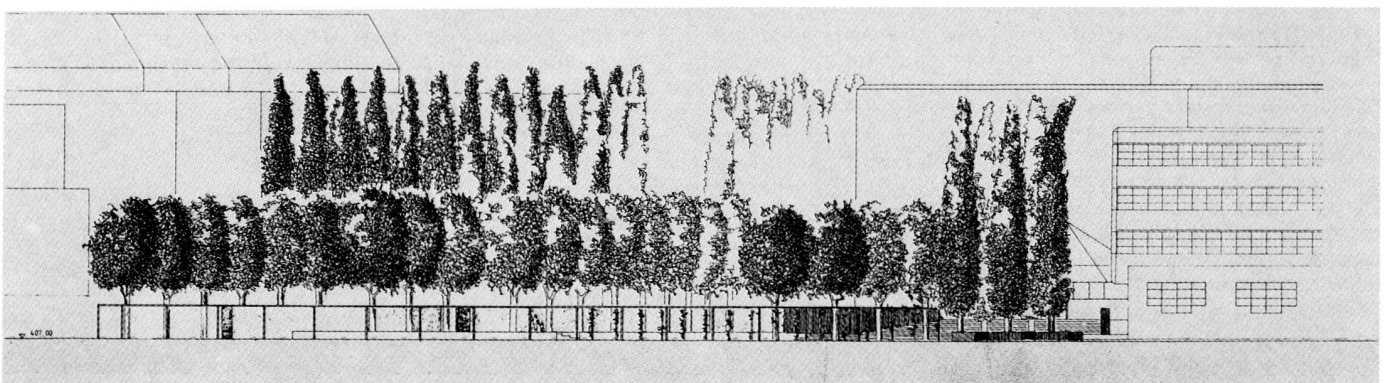
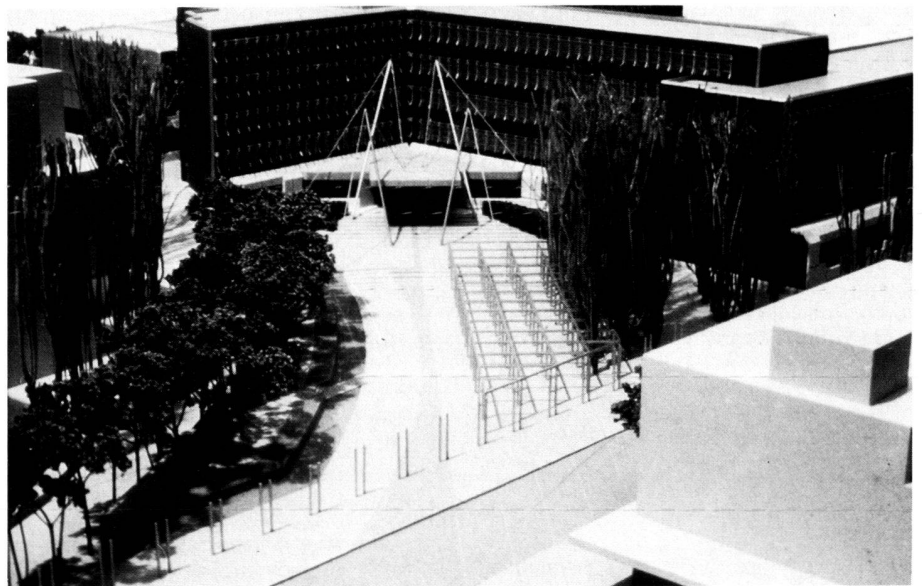
Le projet actuel (voir plan) a été présenté aux maîtres de l'ouvrage. Pour l'aspect artistique du projet, on a signalé en premier lieu la «construction linéaire en fer» dominant sur la Flurstrasse, ainsi que la reconstruction de l'avant-toit. Le nom de Jürg Altherr, de Zurich, a été proposé. Les autres contributions artistiques auraient pu être apportées par un revêtement en carreaux de céramique de la bande dallée centrale, et la décoration picturale du mur.

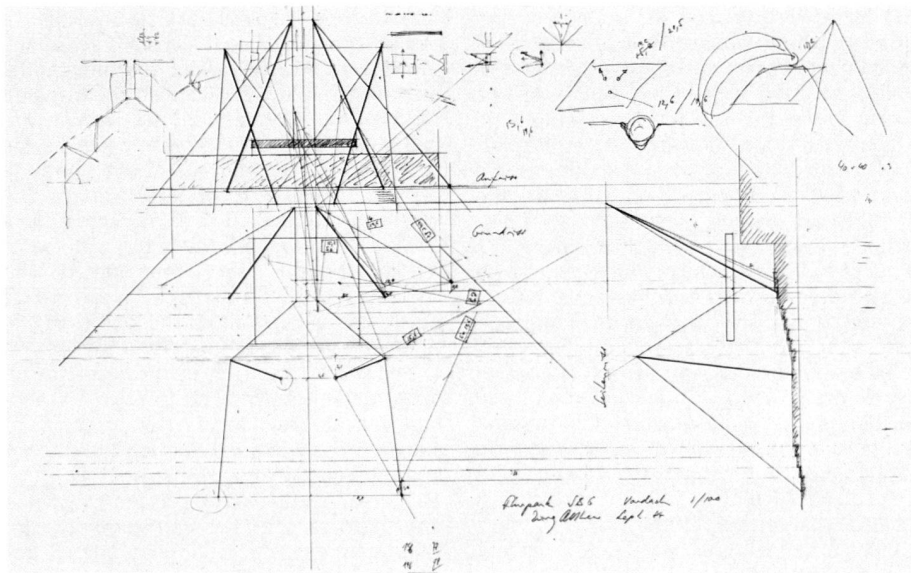
Les éléments «construction linéaire en fer», aussi appelée «rideau», conçus par Jürg Altherr, ainsi que le nouveau projet pour l'avant-toit ont été élaborés conjointement et simultanément. Ils jouent avec les équilibres instables et les mouvements, et visualisent des lois physiques. Du point de vue du principe de construction, la structure linéaire en fer rappelle un vieil étendoir

lime-trees, while oaks mark the boundary in front of the facade of «Flurpark». The western part of the area makes reference to the entrance to «Flur-Süd» and is accentuated by a pergola construction covered with climbing plants. The difference in height between the road and the house entrance is overcome by a series of wide steps. The western boundary is again formed by a double row of lime-trees and a triangle of column-shaped oaks. The paving with large format concrete blocks is divided up by friezes which follow the curve of the tracks on the eastern side and the facade divisions on the western side. A linear iron construction is intended to form a transparent boundary to the area on the road side. It proved difficult to integrate the octagonal canopy into the project.

This present project (cf. ground plan) was presented to the owners. Primarily, the «linear iron construction» along Flurstrasse and the redesign of the canopy were described as requiring artistic treatment, and Jürg Altherr, Zurich, was proposed for the task. Further possible artistic contributions might well be paving the central strip with ceramic tiles and painting the wall.

The elements revised by Jürg Altherr, the «linear iron construction», also called the «curtain», and the canopy have been developed in accordance with the same concept. They show—almost playfully—how to deal with unstable balance and movement and make physical laws visible. The construction principle of the 5.5m high linear iron construction recalls an old-fashioned clothes horse. It allows access and forms the required transparent boundary towards the railway tracks and the road in an ideal





Entwurfskizze für Vordach. Jürg Altherr.
Esquisse pour avant-toit. Jürg Altherr.
Sketch of fore-roof. Jürg Altherr.

machen physikalische Gesetze sichtbar. Die 5,5m hohe lineare Eisenkonstruktion erinnert vom Konstruktionsprinzip an eine alte Wäschehänge. Sie ermöglicht den Zugang und bildet den gewünschten transparenten Abschluss gegen Bahngleise und Strasse auf ideale Weise. Durch einen kleinen Stoss lässt sie sich bewegen und erlaubt so auch die «handgreifliche» Auseinandersetzung des Benutzers mit dem Kunstwerk. Das Vordach, eine 50cm starke Betonplatte, schwebt – an vier über bewegliche Pfeiler gelenkten Drahtseilen – über dem Eingangsvorbau. Bei starkem Wind wird die gesamte Konstruktion in leichte Schwingungen versetzt.

Jürg Altherr's Arbeit, die in ständiger Diskussion mit Architekt und Landschaftsarchitekt vorangetrieben wurde, machte Änderungen im Eingangs- und Pergolabereich notwendig. Es erschien nunmehr zwingend, die Pergolakonstruktion auf den «Vorhang» abzustimmen. Für das vertikale Element wurden die Stützen des Vorhangs übernommen und anstelle der horizontalen Querträger eine einfache Drahtseilverbindung vorgeschlagen. Diese ermöglicht das Bewachsen mit Schlingpflanzen. Der Boden sollte in diesem Bereich chaussiert werden, um bessere Nutzungsmöglichkeiten und gutes Pflanzenwachstum zu gewährleisten. Anstelle der westlichen Linden-Doppelreihe wurde ein kompakter Block mit Säuleneichen geplant (vgl. Modellfoto). Durch diese Massnahmen konnte die formale und räumliche Eigenständigkeit der beiden Platzhälften verstärkt werden, ohne den Gesamtzusammenhang zu vernachlässigen.

Epilog

Nach Abschluss unserer gemeinsamen Arbeit waren wir – Architekt, Künstler, Landschaftsarchitekt – überzeugt, gute Arbeit geleistet zu haben. Aus unserer Sicht bietet das Projekt für die in den umliegenden Gebäuden Arbeitenden vielfältige Nutzungsbereiche. Die vorgeschlagenen Vegetationselemente – Hochstamm, Hecke, Schlingpflanzen – erfüllen wichtige stadtoökologische Ausgleichsfunktion. Die Gesamtgestaltung ist einprägsam einfach, der örtliche Bezug unverkennbar.

Unsere Begeisterung für das Projekt konnten wir nicht auf die Bauherren übertragen. Anstelle des vorgestellten Projektes wird eine Grünanlage mit kleinen Plätzen, Rasenflächen, Blumenrabatten und einzeln verteilten Kunstwerken realisiert.

à linge. Elle permet l'accès et constitue une délimitation transparente idéale entre les voies ferrées et la rue. Une petite poussée la met en mouvement et permet ainsi à l'utilisateur d'avoir un contact «physique» avec l'œuvre d'art. L'avant-toit, une plaque de béton de 50 cm d'épaisseur, flotte au-dessus de l'avancée d'entrée et est retenu par quatre câbles guidés par des piliers mobiles. Par grand vent, l'ensemble de la construction oscille légèrement. Des entretiens réguliers avec l'architecte et l'architecte-paysagiste ont fait avancer les travaux de Jürg Altherr, qui rendirent nécessaires des modifications dans la zone d'entrée et dans celle de la pergola. Il apparut dès lors indispensable d'adapter la pergola au «rideau». Pour l'élément vertical, on reprit les étais du «rideau», et on proposa de remplacer les traverses horizontales par une simple liaison par câble, ce qui permet de faire pousser des rampants. Dans cette zone, le sol devait être chaussé afin d'améliorer les possibilités d'utilisation et de faciliter la croissance des plantes. A l'ouest, on proposa de remplacer la double rangée de tilleuls par un bloc compact composé de chênes droits (voir photo de la maquette). Ces mesures permettaient de renforcer l'identité formelle et créatrice de chacune des deux moitiés de la place sans pour autant négliger l'effet d'ensemble.

Epilogue

A l'issue de notre travail en commun, architecte, artiste et architecte-paysagiste étions convaincu d'avoir fait du bon travail. De notre point de vue, le projet offre des zones d'utilisation très diverses pour les personnes travaillant dans les bâtiments voisins. Les éléments de végétation prévus, arbres à grands troncs, haies, rampants, remplissent des fonctions d'équilibre importantes pour l'écologie urbaine. L'effet d'ensemble de la réalisation envisagée est simple, mais marquant, et l'intégration à l'environnement indéniable. Nous n'avons pas pu faire partager aux maîtres de l'ouvrage notre enthousiasme pour le projet, qui sera remplacé par un espace vert composé de petites places, de surfaces de pelouses, de parterres de fleurs et d'œuvres d'art isolées.

manner. It can be moved by being given a slight push, thus also allowing the user "to come to grips" with the work of art. The canopy, a 50cm thick concrete slab, is suspended—on four wire cables supported by flexible supports—over the entrance porch. If there is a strong wind, the whole construction starts swinging slightly.

Jürg Altherr's work, which was developed in the course of constant discussions with the architect and landscape architect, made alterations to the entrance and pergola area necessary. It now seemed necessary to harmonize the pergola construction to the "curtain". The curtain supports were adopted for the vertical element, and a simple wire cable link was proposed instead of the horizontal cross-beam. This allows climbing plants to be grown. It is intended to macadamize the ground in this area in order to guarantee better possibilities of utilization and good plant growth. Instead of the western double row of lime-trees, a compact block of column-shaped oaks was planned (cf. model photo). By means of these measures it was possible to increase the formal and spatial independence of the two halves of the area, without neglecting the overall coherence.

Epilogue

After concluding our joint work, we—the architect, artist and landscape architect—were convinced that we had done a good job. In our opinion, the project offers a variety of utilization areas for those working in the surrounding buildings. The proposed vegetation elements—high trees, hedge, climbing plants—fulfil important urban ecological compensatory functions. The overall design is impressively simple, the local reference unmistakable.

We were not able to transmit our enthusiasm for the project to the owners. Instead of the project presented here, a green open space is being realized with small squares, areas of lawn, flower beds and scattered individual works of art.